

Un juego de *birllas* generador de identidad cultural: El de Campo practicado por mujeres

MARÍA BOBADILLA CONESA

En el Pirineo oscense, en el antiguo condado de la Ribagorza, en la carretera Com/139 N/260, que corre paralela al río Ésera, entre Graus y Benasque, en la margen derecha de la misma, encontramos el indicador que nos conducirá a Campo, un pueblo agropecuario que renace de nuevo después de los muchos años en que estuvo amenazado por la construcción del pantano “Manuel Lorenzo Pardo”. Comercio y servicios también han prosperado.

Tiene una altitud de 691 metros y cuenta con 378 habitantes (179 varones y 199 mujeres), según padrón municipal de 30 de mayo de 1996.

A pocos kilómetros de Campo hallamos el Balneario de las Vilas del Turbón y el Valle de Bardaxi, unido a la historia de Campo.

Incluimos esquema del casco antiguo de Campo que servirá para marcar, en las calles, los puntos donde se juega (dibujo original de J. López, para mi tesis de Licenciatura, 1976). Pasada la Plaza de la Iglesia (*Cabovila o Caugüilla*), hay nuevas construcciones y la Urbanización el Cerbín.

Dadas unas pinceladas geográficas y de contexto socio-económico, nos adentraremos en el juego de las *birllas*.

Las piezas del juego son: 9 *birllas* torneadas, todas iguales y un bolo esférico. El juego que nos sirvió de modelo (1983) para medir y pesar las piezas, puede apreciarse en las figs 1 y 2 (dibujo de J. López). La altura de las *birllas* es de entre 35 y 40 cms y su peso entre 1.100 grs. y 1.300 grs. El bolo esférico nos dio un peso de 3.800 grs, lo que supone que para lanzar el bolo se requiere un buen impulso y fuerza física.

En la actualidad se juega con otros modelos de *birllas*, que se parecen más al que presentamos en la fig. 1, del juego infantil (ver fotos y fig 3, puntos de lanzamiento de las tiradas. Original de J. López).

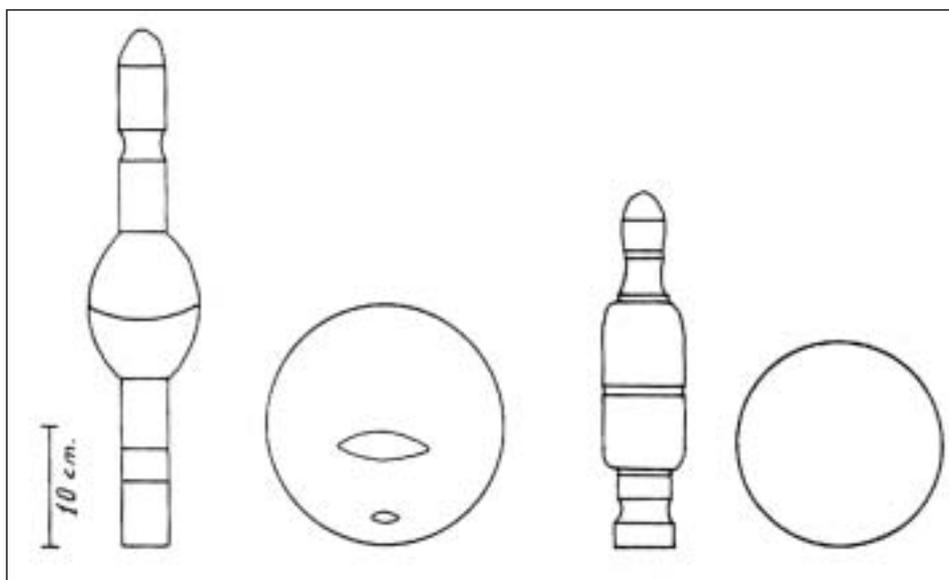


Fig. 1: Birla y bolo de juegos de mayores e infantil. Dibujo original J. López.

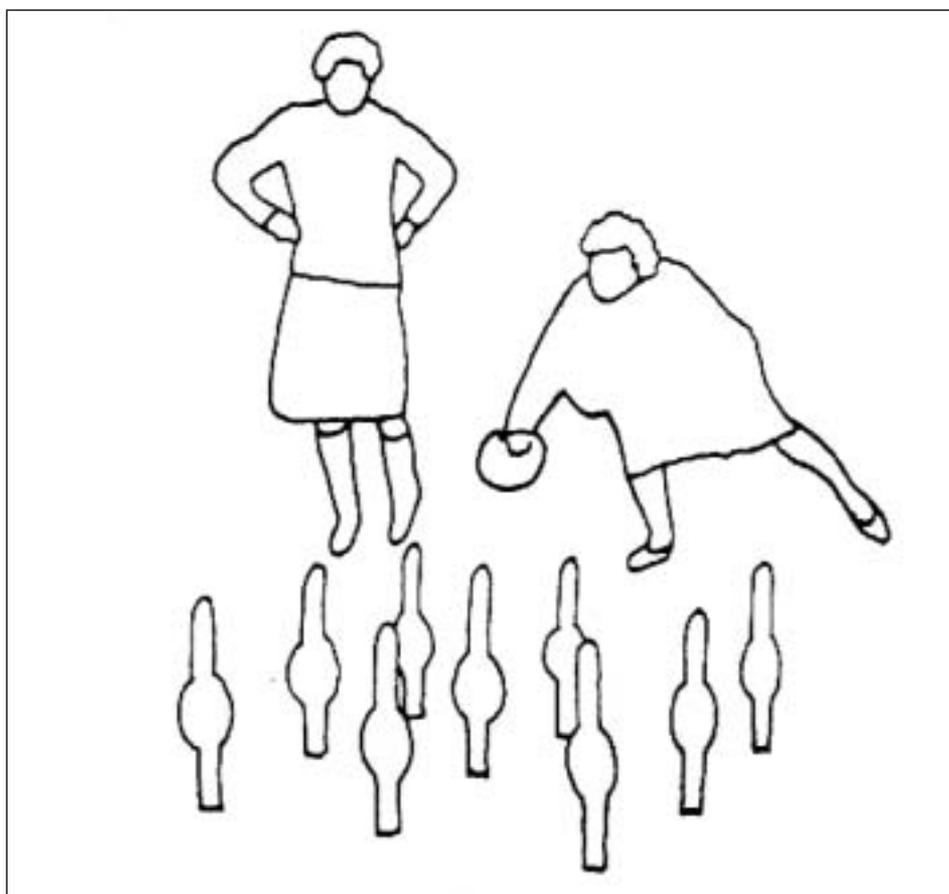


Fig. 2: Birlas en su posición vertical. Lanzando el bolo desde el centro. Dibujo original J. López.

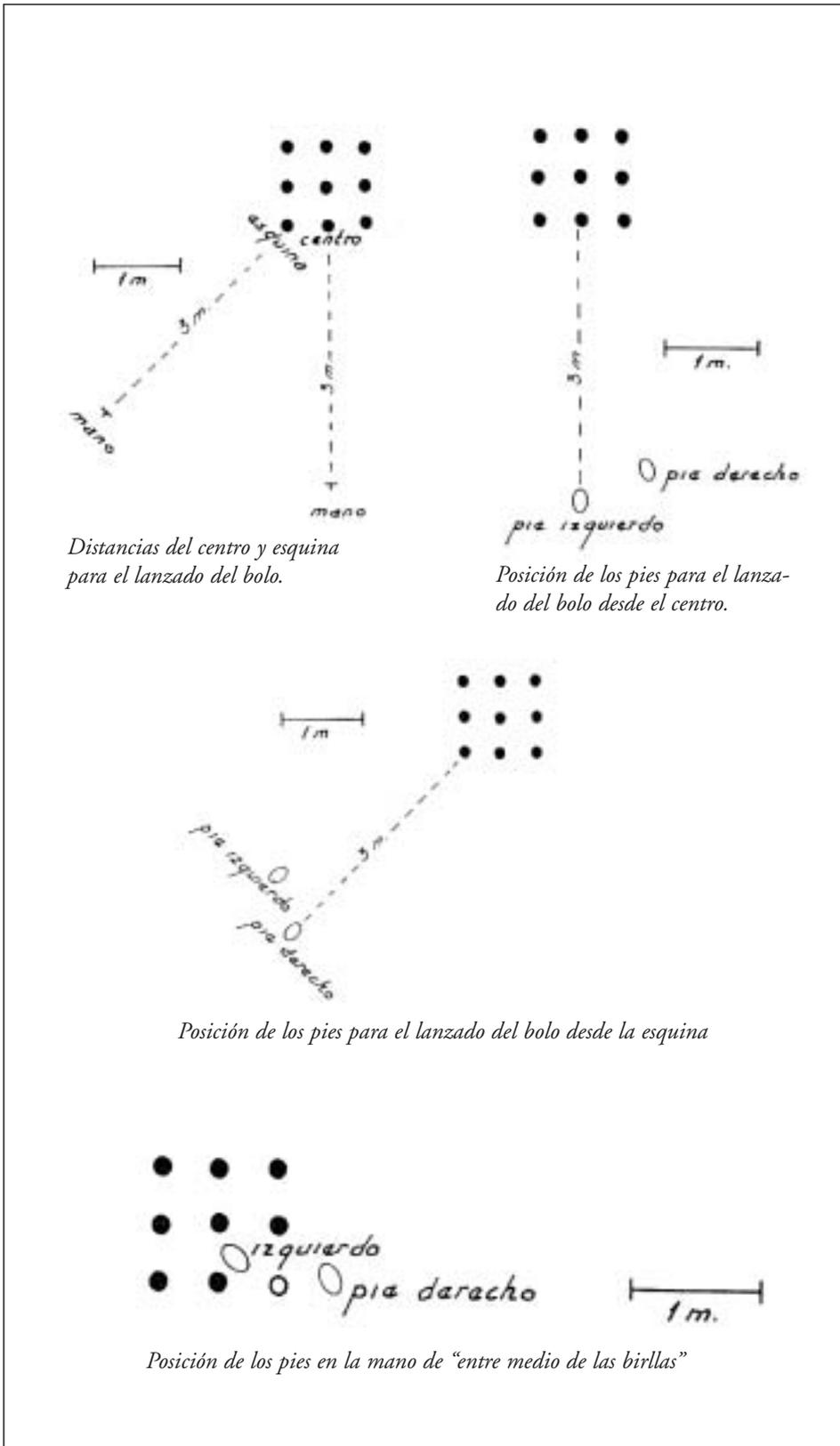


Fig. 3. Dibujo original J. López.

En el Museo de Juegos Tradicionales de Campo, inaugurado el 25 de julio de 1998, se exhibe un juego igual al que nosotros señalamos.

Las partidas de la *birllas* se juegan en las tardes de primavera y estío y seguirán hasta el otoño, si las tardes son benignas. En el pasado tenían lugar los domingos y festivos, ahora cualquier motivo es válido para pasar la tarde *chugan a birllas*.

Si en otra ocasión nos ocupábamos (Bobadilla 1983: 7-31) de la práctica de este juego fue con el propósito de recoger las normas del mismo, dejar constancia de ellas por escrito ya que sólo existían en la mente de las jugadoras, habiendo sido transmitidas de generación en generación, por vía oral y mediante la práctica del mismo.

No fue fácil la tarea, había que familiarizarse con los términos habituales empleados en el juego. En el lugar se habla el ribagorzano de Campo y aunque he llegado a su asimilación, ciertos giros ofrecían mayor dificultad. Todos los vecinos hablan también castellano perfectamente; pero si hablamos del ribagorzano de Campo es por las diferencias existentes con otros lugares de la Ribagorza, "(...) el ribagorzano es un dialecto cénico con variantes propias dentro de las subcomarcas muy reducidas" (Bienvenido Mascaray Sim, 1994: 11). Don çngel Ballarín Cornella se ha ocupado del benasque.

RITO DE PASO

Según trabajábamos los datos recogidos para que las normas del juego pasaran a imprenta, y a medida que íbamos viendo cómo estos juegos se transmitían en el pasado, propusimos la hipótesis del *rito de paso*.

Las madres enseñaban a sus hijas el aprendizaje del juego cuando éstas habían terminado la escuela (sobre los 12 años). Entendimos que el aprendizaje del juego era inherente a los roles que la niña había de adquirir para su estatus de adolescente, formaba parte de su nuevo estamento femenino.

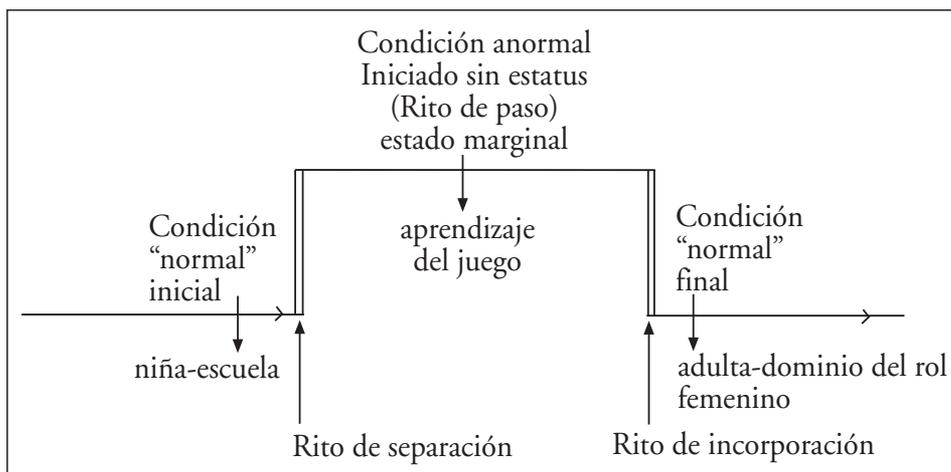
Así encontramos aplicables las tres fases que acompañan al *rito de paso*:

1. Separación del grupo social anterior -niña-escuela.
2. Estado marginal.
3. Rito de incorporación a su nuevo estatus, adulta -dominio del rol femenino-.

Turner (1980:104) señala así el rito de paso: *El mismo Van Gennep ha definido los rites de passage como ritos que acompañan a cualquier tipo de cambio de lugar, de posición social, de estado o de edad.*

Nos servimos del gráfico de Leach (1978:109) para encuadrar nuestra hipótesis de *rito de paso*.

Esquema 1.



En el estado inicial la niña se separa de la escuela; en el estado marginal se inicia en el aprendizaje del juego, jugarán las niñas entre ellas. El tránsito se hará en varios años, antes de llegar al rito de incorporación: adulta-dominio del rol femenino.

Este modelo de transmisión de la enseñanza del juego de las *birllas* hemos querido referirlo, en cuanto a que nos refuerza la importancia de la identidad cultural en que nos apoyamos.

LAS MUJERES DE CAMPO GENERADORAS DE NORMAS

En 1983 nos ocupamos de la recogida de las normas del juego de las *birllas*, ya quedaban plasmadas en imprenta con la aprobación, por su correcta interpretación, de las amables vecinas que colaboraron.

Eran normas que se transmitían por tradición oral, no escritas, normas que mantenían las mujeres (desde siempre). Ello es una manifestación contraria a la creencia de que la mujer no es generadora de normas, según se observa, con frecuencia, en la literatura sociológica, existiendo a la vez la idea generalizada, consideración universal, de la subordinación de la mujer al hombre. No sería este el caso del juego de las *birllas* de Campo. Son las mujeres quienes mantienen las normas y no están supeditadas a los hombres, que no toman parte en tan complicado juego.

Aún citaremos a Zimbalisty (1979:163): (...) *El orden de los grupos masculinos y en la sociedad en general se ve como un producto cultural y los hombres elaboran sistemas de normas, ideas y modelos de evaluación que les permitan ordenar las relaciones entre ellos.*

No vamos a ocuparnos de la descripción del juego, sólo diremos que las tiradas tienen nueve denominaciones diferentes, que algunas de las manos se repiten y que el juego no tiene duración determinada, dependerá de cómo vaya la partida entre los dos equipos que compiten (cuadro 1).

La recopilación de estas normas era la primera vez que quedaban correctamente recogidas con dibujos y cuadros originales para ese trabajo, así como las medidas y pesos de las *birllas* y bolo que figuraba en la publicación, datos que han tomado otros autores, posteriormente, sin citar su origen.

CUADRO 1
CUADRO DEL DESARROLLO DEL JUEGO DE LAS “BIRLLAS”
(Mª Bobadilla para publicación 1983)

Nombre de la mano	MANO Lugar inicial de la tirada	Número de tiradas por jugadora	Posición de la mano en el juego	Probable número de “birllas” a derribar	Respuestas alternati- vas del 2º equipo Número de “birllas” a derribar
“El buen juego”	Esquina	Dos. Tirando y rebatiendo. No pedidas	1ª y 11ª	El mayor posible, unas 40	Intentar superar el Nº de “birllas” derribadas
“Entre todas desde el medio”	Centro	Una. Tirando. Pedidas. El equipo	2ª (o 4ª, 6ª, 8ª, 10ª)	Unas 4 por jugadora	–Las mismas exactas –“Ir a la una”. Solo una jugadora
“Pares o nones”	Esquina	Rebaten si derriban No pedidas. Individualmente	3ª (Casi siempre)	En número par o impar	–Derribar las mismas más una o hacer más de éstas (Pasarse de número)
“Sola cada una tiran y rebaten” o “Rebatida entre todas”	Esquina	Dos. Tirando y rebatiendo. Pedidas. El equipo	Según desarrollo del juego	8 a 18 por jugadora	–Derribar las mismas exactas –“Ir a la una”. En la rebatida
“Entre todas tiran y rebaten” o “Rebatida entre todas”	Esquina	Dos. Tirando y rebatiendo. Pedidas. El equipo	Según desarrollo del juego	36 o 38 entre todas	–Las mismas más una –“Ir a la una”. Repetir la mano
“A qui fá rebate” ¹	Esquina o centro (desde lejos)	Tirando y rebatiendo, si acierta la 1ª tirada si acierta la 1ª tirada No pedidas	Dificulta la tirada	8 0 10 entre todas	–Las mismas más una –“Ir a la una”. Sólo una jugadora –Repetir mano. Ambos equipos
“Entre medio las birllas” ¹	Centro	Una. Tirando Pedidas. El equipo	Dificulta la tirada	15 a 18	–Las mismas exactas –“Ir a la una”
“Sola a cada una tiran”	Esquina	Una. Tirando Pedidas. Individualmente	Según desarrollo del juego	–	–Las mismas exactas –“Ir a la una”. Todas las jugadoras
“Entre todas tiran”	Esquina	Una. Tirando Pedidas. El equipo	Se da rara vez (Es como la 2ª mano “del medio”)	–	–Las mismas exactas –“Ir a la una” –Repetir mano, los dos equipos

Modos de tirar

–“Monadeta”

–“Rebasazo”

En medio En rebatida

Esquina o centro

¹ Son partidas difíciles. El cuadro están en función de 3 jugadoras por equipo, tal como se ha planteado en la descripción de las manos.

TRAYECTORIA CULTURAL DEL JUEGO

En las tardes de las partidas de *birllas* se reúnen las mujeres que han de tomar parte en el juego, dividiéndose en dos equipos, que han de competir entre ambos. Empezará la mano el equipo que haya pedido y acertado la cara o cruz que la moneda alzada al aire señale.

No se necesita público espectador, pero generalmente vecinas y vecinos (ellos menos), seguirán las partidas. Este agosto de 1998, vecinas y veraneantes se agrupaban en las calles acompañándolas y festejando con las jugadoras las buenas tiradas.

Este juego supone para las competidoras una auténtica diversión. Si ha fallecido algún familiar dejan de jugar, su duelo no les permite vivir la alegría y el esparcimiento que el juego les proporciona.

Desde mis primeros contactos con Campo, me interesé por el juego e iba haciendo fotografías, sorprendida y admirada de aquella habilidad física y mental, y de cómo llevaban los contajes de memoria.

Las mujeres sostenían que sólo en Campo era practicado tal juego. Se ha ido divulgando y hoy ya saben que en otros pueblos de la Ribagorza, los hay parecidos y también las mujeres toman parte en ellos. En Benasque se llama *quilles* son 9 y un bolo pero son distintas a las de Campo (ver fotos).

Día a día las *birllas* de Campo han ido adquiriendo mayor identidad cultural. El 13 de junio de 1990 se crea la Asociación Deportiva el Rampeu (Rampeu es una modalidad del juego). La Asociación cuenta con sus correspondientes Estatutos, respaldados por la Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación. Dirección general de Deportes.

La Junta Directiva de la Asociación, la integran 5 mujeres, más presidenta, secretaria y tesorera y dos vocales por calle en que se juegan a las *birllas*.

A continuación transcribimos el artículo 3º: *Fines de la Agrupación:*

a) *Desarrollar actividades físico-deportivas entendidas en la línea del deporte para todos y del tiempo libre.*

b) *Formular, promocionar y divulgar la idea del ejercicio físico y del deporte en general, reconociendo que son un medio al servicio del pleno desarrollo de la persona.*

c) *Practicar la actividad deportiva del juego de birllas en todas sus modalidades.*

Dentro de la Asociación hay dos categorías: asociadas, unas 100 y federadas, unas 20, ambas tienen diferentes cuotas y derechos. El grupo de las federadas está integrado por jugadoras.

La Asociación además de desplazarse a distintos lugares para exhibir el juego suele hacer viajes culturales, lo cual fomenta las relaciones de amistad y camaradería. Sirve de nexo de unión entre ellas.

En octubre de 1997 las *mullés* de Campo, se trasladaron para mostrar el juego a la localidad gala de Monstesquieu Volvertre. En esta localidad francesa las *birllas* de Campo tuvieron doble interés, por la semejanza de un juego local desaparecido antes de 1920.

En 1992, durante los días 4 y 5 de julio, participaron en las Olimpiadas Culturales de Barcelona, representando a la Comunidad Aragonesa, ya que están inscritas en la Federación Aragonesa de Deportes Tradicionales.

Cuando tomábamos las primeras fotos sobre el juego de las *birllas*, las participantes, vecinas y vecinos en general iban concienciándose del interés y la valoración que le dábamos; pronto apareció un periodista a interesarse por el juego. Nadie entonces pudo pensar que las *mullés* de Campo, con su juego de *birllas* tomaran parte en las Olimpiadas del 92, en Barcelona.

Una cosa a cuestionar sería la influencia del antropólogo en la sociedad que investiga, en este caso puede darse por satisfactorio, el juego surgió de cierto declive que se derivaba de la posguerra (1936-1939).

En 1982, con motivo de las Fiestas de Primavera de Zaragoza, son invitadas para las exhibición del juego de las *birllas*. No sería esta su óenica salida a Zaragoza.

No todas la mujeres de Campo son aficionadas a practicar el juego. En 1983 contamos unas 35 mujeres, en edades comprendidas entre 35 y 75 años (censo de 1981, 210 mujeres).

En 1998 el número de jugadoras es de 36 y sus edades están comprendidas entre los 40 y 80 años. Por desglose del Padrón de 1996, tenemos 72 mujeres entre 40 y 65 años, y 65 mujeres mayores de 65 años, o sea que entre las edades de 40 y 80 años están empadronadas en 1996, 137 mujeres, de estas 137 son 36 las que hemos registrado con sus respectivos nombres.

Si en 1983, las edades de las jugadoras estaban comprendidas entre los 35 y 75 años y en 1998, 15 años después, sus edades están entre 40 y 80 años, se entiende que se han incorporado jóvenes al grupo y otras han fallecido.

A estas 36 mujeres jugadoras que viven todo el año en Campo, hemos de sumar, para 1998, otras 8 que son del lugar y que viven fuera o bien esposas de hijos de Campo que lo visitan en vacaciones. Sus edades están comprendidas en los grupos jóvenes, si exceptuamos una señora de 84 años, que ese año de 1998 ganó el campeonato de las competiciones que se hicieron en las Fiestas de Agosto, de Campo, formando equipo con su nuera (ver foto).

El acercamiento de jóvenes a las partidas de *birllas* surgió por primera vez en 1980. Durante las fiestas de agosto de aquel año, se acordó que las jóvenes fueran entrenadas por las mayores para tomar parte en el juego y así ocurrió, enfrentándose después ambos grupos en los campeonatos de aquel agosto (Paco de casa Güell y J. López coordinaron los grupos).

El entusiasmo por el juego de las *birllas* se ve claro en 1998; durante nuestra estancia en agosto hemos visto jugar todas las tardes y en las diferentes calles, con diferentes equipos. En la actualidad las jugadoras, aunque no necesariamente, juegan en su calles, si bien pueden hacerlo con grupos de otros puntos. Dijimos que son dos equipos los que participan en cada partida, que pueden ser de tres o más jugadoras por cada lado.

Los puntos de juego son: Plaza Cabovila (Cagüila); el Cantón; casa Juané; el Rincón; la calle San Antonio y callizo Pedro Torres (calle Nueva).

En la actualidad tienen un juego de *birllas* en cada calle. Serán seis, más uno para exhibiciones.

Los residentes de la Urbanización de Cerbín disponen de un juego que han comprado entre todas y también se han aficionado a practicarlo.

Podemos reseñar otros puntos donde se jugaba en un pasado que me han sido referidos: casa Cambra (aquí se jugó en 1998 en el campeonato de *birllas*); puerta El Molinero; Plaza Mayor, en la puerta de casa Petra o de casa

Víctor; en la calle del Prior, en la puerta de casa Elías o en el patio de la casa (ver plano de Campo).

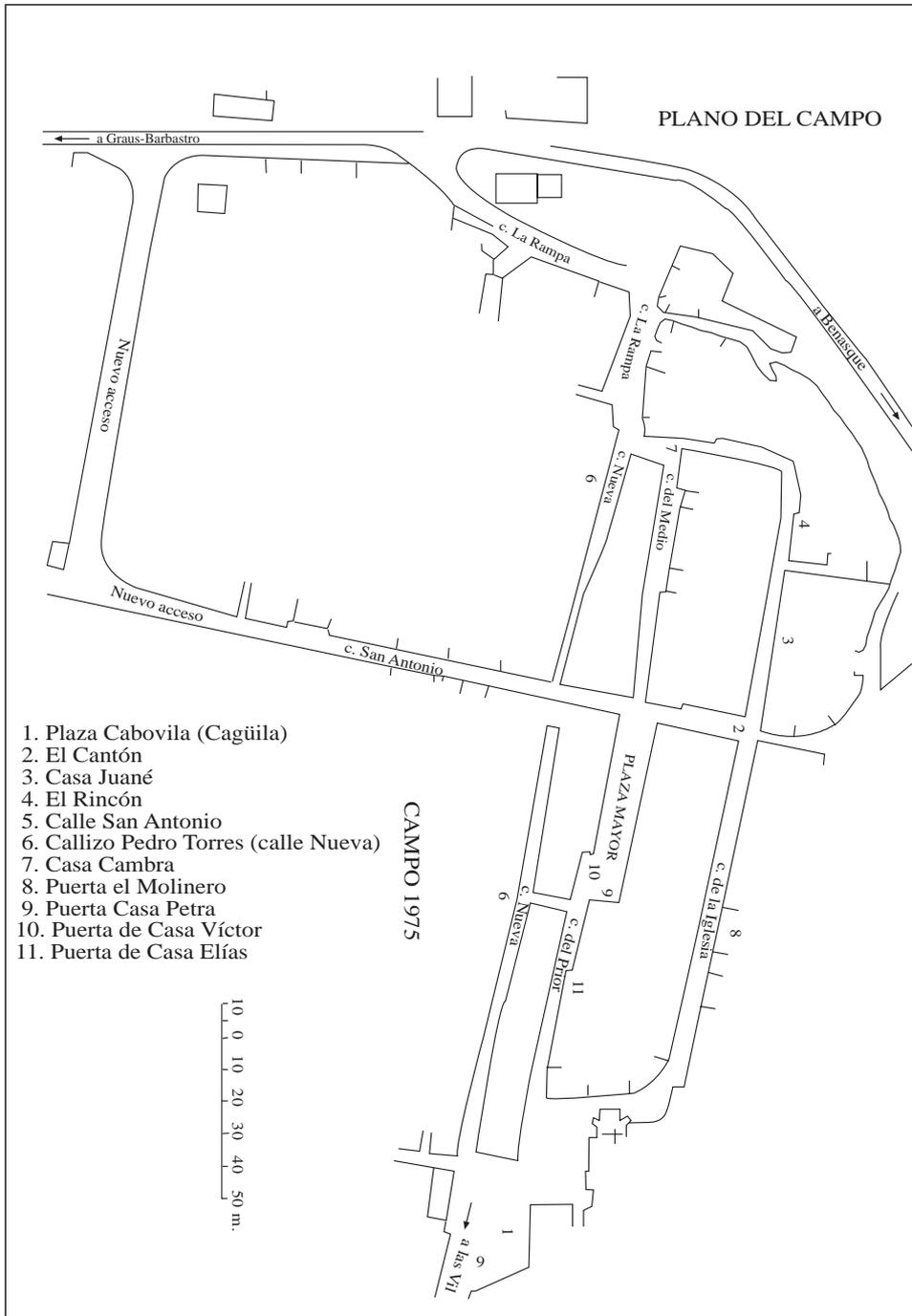
¿Cómo se escogían los puntos de juego? Nos atreveríamos a decir que, en principio, la casa marcaba el lugar, y así algunas de estas casa, coincidían con aquellas que se denominan “casas fuertes”, en la localidad, es decir de buena posición social. Tenían juego de *birllas* de su propiedad y en las tardes iban las vecinas a jugar.

En el análisis etnográfico de los primeros datos del trabajo de campo llegamos a la conclusión de que la función del juego de *birllas* implicaban un ritual de transición, con el que las niñas eran iniciadas en las normas del juego-sociedad-género.

Actualmente el mismo juego adquiere nuevos matices, sin perder la vieja funcionalidad, adquiere tendencias revitalizadoras de las entidades locales y así el juego de las *birllas* no solo representa el rol y la situación de las mujeres, sino que se constituye como un signo general de identidad local, impulsado por instituciones, (Ayuntamiento, Museo, etc.) y también adquiere una dimensión de expresión local, con eficacias turísticas atractivas que, entendemos, están en función de desarrollo.

BIBLIOGRAFÍA

- CANALES LACRUZ, JUMA 1996. *La positivación del juego de las birllas de Campo. Proceso de transformación de la cultura tradicional pirenaica*. Lleida septiembre de 1996. Trabajo de posgrado. (Recoge fielmente mis dibujos de la publicación de 1983. Rito de paso (...) y más y más, sin citar este trabajo).
- BIENVENIDO MASCARAY SIN, 1994. *El Ribagorzano dende Campo*. Gramática. Tafalla. Programa LEADER.
- BALLARIN CORNELL, Ángel 1978 (2ª Edición). *Diccionario del benasqués*. Zaragoza. Talleres Gráficos La Editorial.
- BOBADILLA CONESA, María, 1976. *Etnografía de las fiestas del valle de Campo (Huesca)*. Tesis de licenciatura leída en la Facultad de Filosofía y Letras de Barcelona.
- BOBADILLA CONESA, María, 1980. *La actitud del pueblo de Campo ante la problemática del embalse Manuel Lorenzo Pardo en el río Ésera*. Barcelona, 1º Congreso Español de Antropología. Universidad de Barcelona.
- BOBADILLA CONESA, María, 1983. *Rito de paso en Ribagorza: Las birllas, juego practicado por mujeres*. Barcelona. Comentarís d'Antropologia Cultural, nº 5. Publicaciones de la Universidad de Barcelona, 1984, pp. 7 a 31.
- MAESTRO GUERRERO, Fernando, 1996. *Del tajo a la replaceta. Juegos y divertimentos en el Aragón rural*. Zaragoza. Ediciones 94, pp. 13 y 144-149. Las *birllas* que describe no se ajustan al dibujo que presenta, sí al descrito por nosotros en 1983.
- GRACIA VICIEN, Luis, 1978. *Juegos tradicionales aragoneses II*. Zaragoza. Librería General.
- GRACIA VICIEN, Luis, 1991. *Los juegos aragoneses. Historia y tradiciones*. Zaragoza, 1991. Mira Editores, S.A. (Dibujos de mi trabajo de 1983).
- LEACH, Ed.mud, 1978. *Cultura y comunicación. La lógica de la conexión de los símbolos*. Madrid, Siglo XXI.
- MARCUELLO, F. 1977. *Campo: los bolos, afición y diversión*. Huesca. *Heraldo de Aragón*. 25/1/1977.
- TURNER, Víctor, 1980. *La selva de los símbolos*. Madrid. Siglo XXI.
- ORTHER, Sherry B. 1977. “¿Es la mujer respecto al hombre lo que la Naturaleza respecto a la cultura?” pp. 109-131, en *Antropología y feminismo*. Barcelona. Anagrama.
- ZIMABLIST ROSALDO, Michelle. 1979. “Mujer, cultura y Sociedad: una visión teórica”, (pp. 153-180). En *Antropología y feminismo*. Barcelona. Editorial Anagrama.



Dibujo J. López.



Bolo y "birllas" de Campo (Foto Bobadilla-López, 1975)



Juego de las "birllas" en Caugüilla. Campo (Foto Bobadilla-López, 1975)



Juego de las “birllas” de Campo, lanzando desde el centro. Callizo Pedro Torres. Agosto 1998 (Foto M^a Bobadilla)



Juego de las “birllas”, lanzando desde el centro en calle San Antonio. Campo (Foto M^a Bobadilla, agosto 1998).



Las “birllas” de la calle de El Cantón. Campo. Agosto 1998 (Foto M^a Bobadilla)



Sara, 84 años, ganadora del campeonato de “birllas” 1998 (Foto M^a Bobadilla)